Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ustanowiono zatem nad nim książąt* nad przymusowymi robotnikami,** po to, by gnębili go ciężkimi robotami – a budowano wtedy dla faraona miasta-spichlerze:*** Pitom**** i Ramses.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postawiono zatem nad Izraelem przełożonych odpowiedzialnych za przymusowe roboty. Nakładali oni na lud ciężkie zobowiązania. A właśnie w tym czasie budowano dla faraona miasta-spichlerze: Pitom i Ramses.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ustanowiono więc nad nimi nadzorców, aby ich gnębili ciężarami. I *lud Izraela* zbudował dla faraona miasta na składy: Pitom i Ramzes.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak ustawili nad nimi poborcę, aby go dręczyli ciężarami swemi; i zbudował lud Izraelski miasta składu Faraonowi: Pytom i Rameses.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ustawił tedy nad nimi przełożone robót, aby je trapili ciężarami. I zbudowali miasta przybytków Faraonowi: Fitom i Ramesses.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustanowiono nad nim przełożonych robót przymusowych, aby go uciskali ciężkimi pracami. Budowano wówczas dla faraona miasta na składy: Pitom i Ramses.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ustanowiono przeto nad nim nadzorców pańszczyźnianych, aby go gnębili ciężkimi robotami; budowano wtedy dla faraona miasta - spichlerze: Pitom i Ramses.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ustanowiono więc nad Izraelitami nadzorców robót, aby ich uciskać ciężkimi pracami. I budowali dla faraona miasta-spichlerze: Pitom i Ramses.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ustanowiono więc nad nimi nadzorców robót, aby ich gnębili przymusową pracą. W ten sposób wzniesiono dla faraona spichlerze, miasta Pitom i Ramzes.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyznaczono więc nad nim dozorców robót, aby go udręczyć ciężkimi robotami. A budowano dla faraona miasta-spichlerze, Pitom i Ramses.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Egipcjanie] ustanowili nad nimi nadzorców podatkowych, żeby ich dręczyli ciężkimi pracami i budowali miasta [na] spichlerze dla faraona: Pitom i Raamses.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І наставив їм наглядачів над роботами, щоб гнітили їх в роботах. І збудували Фараонові сильні міста, Пітом і Рамесси і Он, яке є місто Сонця.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem ustanowił nad nim nadzorców robocizny, aby go

[1)] Lub: naczelników.
[2)] <x>50 20:11</x>; <x>60 17:13</x>; <x>110 9:15</x>
[3)] miasta-spichlerze, מִסְכְּנוֹת עָרֵי : wg G: miasta warowne, πόλεις ὀχυρὰς.
[4)] Pitom : 27 km od Ramses, wsp. Tell el Retabe (?).
[5)] Ramses : położone we wsch części delty Nilu, wsp. Qantir, 19 km od Tanisu. Wykopaliska potwierdziły dane biblijne. Nazwa Ramses nie dowodzi, że panował wówczas Ramzes II (1304-1236 r. p. Chr.), a w konsekwencji, że faronem Wyjścia był Merenptah, <x>20 1:11</x>L. G dod.: oraz On, czyli miasto Słońca, καὶ Ων ἥ ἐστιν Ἡλίου πόλις.

	dynamiczny	Gdańska	dręczyli ciężkimi robotami. To on zbudował miasta na zapasy dla faraona Pithom i Raamses.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ustanowiono więc dla nich przełożonych nad robotami przymusowymi, aby ich ciemiężyć, gdy będą nosili ciężary; i zaczęli budować miasta na spichlerze dla faraona, mianowicie Pitom oraz Raamses.